

- Ghazala, H. S. (2019). Poetic Vs. Poetical Translation of Poetry (English-Arabic). *Arab World English Journal For Translation and Literary Studies*, 3(1), 2–21. <https://doi.org/10.24093/awejtls/vol3no1.1>
- Giaber, J. M. (2023). *Differences in Word Formation between Arabic and English: Implications For Concision In Terminology Translation*.
- Graphic, H. (2016). *Diwan Imam Shafi'i: Poems of Imam Shafi'i*. CreateSpace Independent Publishing Platform.
- Hakima, B. (2021). *THE IMPORTANCE OF LEXICAL TRANSFORMATIONS IN LITERARY TRANSLATION*. 2(3).
- Haque, A. (2024). *Transformasi Penerjemahan Leksikal Istilah Khusus Budaya Pada Novel Ronggeng Dukuh Paruk Ke Dalam Novel The Dancer* [Tesis]. Universitas Gadjah Mada.
- Hasyimi, A. (2006). *Mizan adz-Dzahab fi Shina'ati asy-Syiri al-Araby*. Maktabah Dar al-Bairuty.
- Hatim, B. A., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203501887>
- Hazar, S., & . M. (2022). Syair Menuntut Ilmu Diwan as-Syafi'i dalam Perspektif Gaya Bahasa Jinas Balaghi. *Kitabina: Jurnal Bahasa & Sastra Arab*, 3(02), 21–33. <https://doi.org/10.19109/kitabina.v3i02.16085>
- HEZBRI, M. (2014). *Loss and Gain in Translating Fiction Fantasy Texts from English into Arabic* [Algeria]. UNIVERSITY KASDI MERBAH OUARGLA.
- Hidayat, R. (2018). Pemikiran Pendidikan Islam Imam As-Syafi'i dan Implikasinya Terhadap Pendidikan Islam di Indonesia. *Almufida*, 3(01).
- Hill-Madsen, A. (2022). Transformational Strategies In Diaphasic Translation: Three Case Studies. *Perspectives*, 30(4), 643–661. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1953085>
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Pustaka Jaya.
- Hudson. (1995). *Sociolinguistik*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Hula, I. R. (2020). GENEALOGI ORTOGRAFI ARAB (Sebuah tinjauan Historis: Asal-usul, Rumpun Bahasa dan Rekaman Inskripsi). *'A Jamiy : Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, 9(1), 16. <https://doi.org/10.31314/ajamiy.9.1.16-46.2020>

- Jarimy, A., & Amin, M. (2005). *Ilmu Al-Nahwu*. Darussalam Press.
- Jasur, E., & Avazbek's, Y. M. (2023). *Lexical And Semantic Problems In Translation*.
- Kamolovna, A. D. (2023). *Lexical Transformation In Translation*.
- Kembaren, F. R. W. (2019). *Translation Theory and Practice*.
- Khafaji, M. A. M. (1985). *Diwan Asy-Syafi'i Hibru al-Ummah wa Imamu al-A'immah*. Maktabah al-Kuliyyat al-Azhariyah.
- Kholis, N. (2018). Syiar Melalui Syair (Eksistensi Kesenian Tradisional Sebagai Media Dakwah Di Era Budaya Populer). *Al-Balagh : Jurnal Dakwah Dan Komunikasi*, 3(1), 103–125. <https://doi.org/10.22515/Balagh.V3i1.984>
- Kirom, A., & Ngaisah, S. (2023). Pembelajaran Bahasa Arab Melalui Metode Penerjemahan Arab-Indonesia Dalam Syair Syaikh Ahmad Bin Yahya An-Najmiy. *Al Mikraj: Jurnal Studi Islam dan Humaniora*, 3(2), 127–138. <https://doi.org/10.37680/almikraj.v3i2.3476>
- Komariah, S. (2019). *Transformasi Gramatikal Dan Leksikal Verba Dinamis Pada Novelet The Pearl*. Universitas Gadjah Mada.
- Kridalaksana, H. (2007). *Kelas Kata Dalam Bahasa Indonesia* (5th ed.). Gramedia.
- Kurniawan, D. E. (2017). *Pengaruh Intensitas Bermain Game Online Terhadap Perilaku Prokrastinasi Akademik Pada Mahasiswa Bimbingan Dan Konseling Universitas Pgri Yogyakarta*. 3(1).
- Lafamane, F. (2020). *Karya Sastra (Puisi, Prosa, Drama)* [Preprint]. Open Science Framework. <https://doi.org/10.31219/osf.io/bp6eh>
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation. A Guide to Cross-language Equivalence*. University Press of America.
- Masykuri, S. (2017). *Mudah Belajar 'Arudl (Ilmu Syair Bahasa Arab)*. Santri Salaf Press.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (Fourth edition). Routledge.
- Nababan, P. W. J. (1984). *Sosiolinguistik*. Gramedia.
- Nadila, N. (2024). Penggunaan Adverbia Pada Naskah Pidato Presiden Joko Widodo Dalam Sidang MPR-DPR-RI 2021. *Morfologi: Jurnal Ilmu*

*Pendidikan, Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2(5), 01–18.  
<https://doi.org/10.61132/morfologi.v2i5.896>

Nasir, A., & Huda, M. (2019). Mengarang Syair-Syair Arab Melalui Kebiasaan Menulis Siswa Dalam Kajian Arudh Wal Qowafi. *Arabia*, 11(2), 79.  
<https://doi.org/10.21043/arabia.v11i2.4862>

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*.

Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. E. J. Brill.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Published for the United Bible Societies by E.J. Brill.

Ningtyas, D. E. (2017). *Transformasi Penerjemahan Gramatikal dan Leksikal Terjemahan (Sous-Titre) Film Jeux d'Enfants* [Tesis]. Universitas Gadjah Mada.

Nozizwe, D., & Ncube, B. (2014). *Loss and Gain in Translation: A Case of Court Translations*. 12(1).

Nurlaila, & Andriana, I. (2018). Al-Morfem fi al-Lughah\_al-Arabiyyah\_wa\_al-Lughah\_Indunisiyyah (Dirasah Tahliliyyah Taqabuliyyah). *Al-Turas*, XXIV(2).

Putra, D. A. K. (2022). Karakteristik Verba Dan Adjektiva Dalam Iklan Aplikasi Pinjaman Online. *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 6(1), 42.  
<https://doi.org/10.14421/ajbs.2022.06103>

Rachmawati, R. (2019). Strategi Penerjemahan Tiga Puisi Taufik Ismail. *Genta Bahtera: Jurnal Ilmiah Kebahasaan dan Kesastraan*, 5(2), 192–206.  
<https://doi.org/10.47269/gb.v5i2.93>

Rahmadani, N. (2018). *Transformasi Gramatikal dan Leksikal Karya Sastra Fiksi Berbahasa Inggris Insurgent Ke Bahasa Indonesia* [Tesis]. Universitas Gadjah Mada.

Rasyki, A., Murni, S. M., & Saragih, A. (2019). Loss and Gain in Translation on Bilingual Online News Text. *Proceedings of the 4th Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL 2019)*. Proceedings of the 4th Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership (AISTEEL 2019), Medan City, Indonesia. <https://doi.org/10.2991/aisteel-19.2019.131>

Sajarwa. (2021). *Metode Penelitian Bahasa*. Fakultas Ilmu Budaya UGM.

- Salim, M. I. (1988). *Diwan Al-Imam Asy-Syafi'i Al-Musamma Al-Jauhar Al-Nafis Fi Syi'ri Al-Imam Muhammad bin Idris*. Maktabah Ibnu Sina.
- Salim, M. I. (2019). *Syarah Diwan Imam Asy-Syafi'i*. Diva Press.
- Sankaravelayuthan, R. (2020). Lexical gaps and untranslatability in translation. *Language in India*, 20(5), 56–82.
- Sari, M. P., Djunaidi, B., & Supadi, S. (2020). KONJUNGSI PADA HARIAN RAKYAT BENGKULU. *Jurnal Ilmiah KORPUS*, 4(2), 205–214. <https://doi.org/10.33369/jik.v4i2.9482>
- Sayyad, A. A. A. (2016). *Diwan Of Imam Shafi'i*. Dar al-Kutub al-Ilmiyah.
- Schoeler, G. (2012). *The genres of classical arabic poetry: Classifications of poetic themes and poems by pre-modern critics and redactors of dīwāns*. 7, 241–246.
- Setiawan, J., Budiasningrum, R. S., & Efendi, A. S. (2024). Kajian Terhadap Unsur Kalimat Subjek, Objek, Predikat, dan Keterangan. *JURNAL MULTIDISIPLIN ILMU AKADEMIK*, 1(6), 267–274. <https://doi.org/10.61722/jmia.v1i6.2976>
- Shafi'i, I. (2017). *Les Perles Méconnues—Recueil de sagesses de l'Imâm Shafi'i*. Albidar.
- Sharipova, G., & Bekturova, E. (2022). Analysis of using lexical and grammatical transformations in literary translation. *Eurasian Journal of Philology: Science and Education*, 185(1). <https://doi.org/10.26577/EJPh.2022.v185.i1.ph25>
- Sholihudin, M. M., & Sirait, A. M. (2024). Analisis Gaya Bahasa Dalam Syair “Maa Fii Al-Maqami Lidzi Al Aqli Wa Lidzi Al Adabi” Karya Imam As Syafii (Kajian Stilistika). *Nady Al-Adab*, 21(2).
- Sobri, A., Syahvini, S. N., & Rizqa, R. F. (2023). *PERBEDAAN PENERJEMAHAN GRAMATIKAL BAHASA ARAB DAN BAHASA INDONESIA*. 1(3), 316–324.
- Sudaryanto. (2015). *Metode Dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Sanata Dharma University Press.
- Sutaji, T. N. A. P. (2024). *Transformasi Gramatikal Dan Leksikal Pada Penerjemahan Kata Dan Ungkapan Tabu Dalam Novel “Seperti Dendam, Rindu Harus Dibayar Tuntas” Ke Dalam Bahasa Inggris*. Universitas Gadjah Mada.

- Syafi, I. (2002). *Divan—İmam Şafii'nin Şiirleri*. Şule Yayinlari.
- Syafi'I, I. (2022). *NILAI BUDAYA MERANTAU ORANG ARAB DALAM KITAB DIWAN*. 4.
- Syaifuji, A., & Irawan, B. (2021). Pergeseran Konteks Syair Arab pada Masa Jahiliyah Hingga Masa Awal Islam. *`A Jamiy : Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, 10(1), 153. <https://doi.org/10.31314/ajamiy.10.1.153-166.2021>
- Tibaq, A. F. (1995). *Diwan Al-Imam Asy-Syafi'i*. Dar al-Akram.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Vinay, J. P., & Darbelnet. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins.
- Whitacre, A. (2023). *The Translation of Transformation*.
- Wijaya, I. M. E., Sosiowati, I. Gst. A. G., & Matradewi, N. K. W. (2020). Loss and Gain in the Translation of Indonesian Novel Entitled "Cantik itu Luka" into "Beauty is a Wound." 24, 3.
- Ya'kub, I. B. (2014). *Untaian Senandung Syair Diwan Imam Syafi'i*. Pustaka Pelajar.
- Yusof, S., Idris, M., & Din, N. (2009). Kedudukan Syair dalam Islam. *Jurnal Islam Dan Masyarakat Kontemporari*, 2.
- Zu'by, M. A. (1974). *Diwan al-Imam Asy-Syafi'i*. Dar al-Ilmi.